

## **SHORTS**

**W. H. AUDEN (York 1907 – Vienna 1973)**

**1)  
Wooziness that knows it is woozy  
may tell truths  
Logic is deaf to.**

**Un'ebbrezza che sa di essere  
Ebbra può dire verità cui la  
Logica è sorda.**

**2)  
Needing above all silence  
and warmth ,we produce  
brutal cold and noise.**

**Bisognosi anzitutto di silenzio  
e calore,produciamo freddo e  
chiasso.**

**3)  
When we do evil,  
we and our victims  
are equally bewildered.**

**Se facciamo del male,noi e le nostre vittime  
Restiamo ugualmente sbigottiti.**

**4)  
After the massacre  
they pacified their conscience  
by telling jokes.**

**Dopo il massacro si misero in pace la coscienza  
narrando barzellette.**

**5)  
The Queen fled,leaving books  
behind her  
that stoked the pious usurper.**

**La Regina fuggì,lasciando dietro libri che  
Sconcertarono il pio usurpatore.**

**6)  
Born to flirt and write light verses,  
he died bravely  
by the headsmans's.**

**Nato per lievi amori e versi lieti,  
morì da coraggioso sotto l'ascia del boia.**

**7)**  
***Abandoning his wives,  
he fled with their jewels  
and two hundred dogs.***

***Abbandonando le sue mogli, si dileguò  
con i loro gioielli e con duecento cani.***

**8)**  
***Once having shat  
in his new apartment,  
he began to feel at home.***

***Dopo aver defecato una volta nel nuovo  
appartamento incominciò a sentirsi a casa.***

**9)**  
***Leaf-fall. A lane.  
A rogue, driving to visit  
Someone who still trust him.***

***Foglie cadenti. Un viottolo.  
Mariuolo che in auto va a trovare  
Qualcuno che di lui si fida ancora.***

**10)**  
***Beasts, Birds, Fish, Flowers do what  
the Season insists they must,  
but Man schedules the Days on  
which He may do what He should.***

***Bestie, Uccelli, Pesci, Fiori fanno ciò che  
ordina loro la Stagione, ma l'uomo fissa i  
giorni in cui può fare ciò che dovrebbe.***

**11)**  
***Why is pornography boring?  
Because it can never surprise us.  
All of us know the few things  
Man as a mammal can do.***

***Perché è noiosa la pornografia?  
Perché non riesce a stupirci mai.  
Tutti sappiamo quelle due o tre cose  
Che l'uomo, da mammifero, può fare.***

**12)**  
***Bound to ourselves for life,  
we must learn how to put up  
with each other.***

***Legati a noi stessi per la vita,***

***dobbiamo imparare il modo di  
sopportarci l'un l'altro.***

**13)**

***Violence is never just,  
though Justice may  
sometimes require it:  
tyrants are persons to whom  
requisite evil is fun.***

***Non è mai giusta la Violenza, neanche  
se la Giustizia può imporla: tiranni son  
quelli per i quali il male che s'impone  
è uno svago.***

**14)**

***Only bad rhetoric  
can improve this world:  
to true Speech it is deaf.***

***Soltanto la retorica scadente può  
migliorare questo mondo, che rimane  
sordo al Discorso vero.***

**15)**

***Passing Beauty  
Still delights him,  
but he no longer has  
to turn round.***

***La Bellezza che passa lo incanta  
ancora, ma non deve più voltarsi  
indietro.***

**16)**

***Nothing can be loved too much,  
but all things can be loved in the  
wrong way.***

***Nulla potrà essere amato troppo,  
ma si può amare ogni cosa in maniera  
sbagliata.***

**17)**

***Afraid or ashamed to say  
I don't like you,  
He yawned and scratched  
himself.***

***Paura o vergogna gli impediva di dire  
Non mi piaci,  
e così sbadigliava e si grattava.***

**SHORTS di W.H.Auden è pubblicato dalla Adelphi Milano – 1995**

**Edizione a cura di Gilberto Forti.**

***«[...]Composizioni di durata minima,scarne, dove si addensa il wit – o un’esperienza o una pura percezione o una fulminea verità gnomica.***

***Un’aria di gioco o di lieve conversazione le avvolge: ma la punta è acuminata, e trova subito il nervo delle cose.»***

**Musica di Gerardo Tristano – 1999/2000**